

N° 12.

15 Décembre 1907



# REVUE CATALANE



---

ORGANE DE  
LA SOCIÉTÉ  
D'ÉTUDES  
CATALANES

---

Prix : UN Franc.

---



## SOMMAIRE



	Pages
AVERTISSEMENT .....	353
LISTE DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ. ....	353
LA LANGUE CATALANE POPULAIRE EN ROUSSILLON ( <i>suite</i> ) ..... L. PASTRE	353
ELS DONZELLS DE CABRENYS, J. DE SANT-SALVADOR.	359
ROSA Y DONZELLA .....	365
UN VIEUX LIVRE CATALAN. — <i>Historia de N. S. de Nuria</i> , ..... J. AMADE.	366
PAGES CHOISIES .....	370
ACTUALITÉS ..... J. D.	371
HISTOIRE LOCALE. — <i>Deux familles catala- nes au XVII<sup>e</sup> siècle</i> , ..... Jh GIBRAT.	372
LIVRES ET REVUES .....	375



Toutes les communications doivent être adressées  
au Secrétariat de la Rédaction  
8, Rue Saint-Dominique, Perpignan

N° 12

15 Décembre 1907.

Les Manuscrits non insérés  
ne sont pas rendus.

# REVUE CATALANE

Les Articles parus dans la Revue  
n'engagent que leurs auteurs.

## AVERTISSEMENT



Le Comité de rédaction, désireux d'adopter, dans la Revue, une orthographe catalane uniforme, a décidé de rendre obligatoire l'orthographe du Congrès de Barcelone, dès qu'elle sera connue, et de publier un dictionnaire catalan roussillonnais en se conformant aux règles adoptées par ce Congrès. Mais, en attendant, les avis étant partagés en ce qui concerne, par exemple, les pluriels en *as* ou en *es*, le Comité laisse les auteurs absolument libres d'adopter l'une ou l'autre de ces formes.

## Membres de la Société

*Admis du 31 octobre au 30 novembre 1907.*

M. Joseph Sanyas, capitaine d'infanterie coloniale, à Saint-Hippolyte.

M. Bernard Schædel, professeur à l'Université de Halle (Saxe), Allemagne.



## La langue catalane populaire en Roussillon



*SUITE.*

1378

Le 12 août 1378 nous trouvons un *manament* du gouverneur ordonnant de laisser exporter librement toute espèce de marchandises : « exceptats pega, seu, alquitra (1), fusta, cambe, fil, exarcia (2), ferro, armes e cavalls o rossins de armar, lesquals coses son vedades (3) per constitució, e excepta billó e cloua (4) que son

(1) Goudron — (2) Cordages. — (3) Prohibées. — (4) Coquillages.

vedades per expres manament del senyor Rey. » (Archives de l'Hôtel de Ville, Livre vert majeur, f° 218, Inventaire).

### 1394

Les médecins de Perpignan avaient l'habitude de rédiger leurs ordonnances en latin, c'est-à-dire d'une façon inintelligible pour le peuple.

Voici une *Ordinació* de 1394 qui leur défend d'employer le latin et leur ordonne d'écrire les « receptes » en langue vulgaire ou romane, c'est-à-dire en catalan :

« Que d'açl avant, algun metje fisich ne surgia (pour sirurgia) nogos usar de art de medecina dins la dita vila de Perpenya (1), sots pena de cent sols barceloneses tro (jusqu'à ce) que haja jurat en poder del honrat batlle de la dita vila ó daquella persona que per lo dit batlle hi sera ordenada. Que totes les receptes que fara e ordinera per ops (pour les besoins) dels pacients scriura e ordinera en vulgar e en romanç ayant quant possible li sera, en manera que la persona qui, dels apothecaris les dites receptes fer fara e pendra, entena e puga entendra les causes que en aquelles nominades seran. » (Livre des Ordinacions, I, fol. 163 v. — Pierre VIDAL, *Histoire de la Ville de Perpignan*, p. 182).

Ces deux textes ne donnent lieu à aucune observation nouvelle. Le catalan populaire de 1378 et de 1394 est à peu près identique à celui de 1296 et à celui de 1196.

Mais voici un autre document de cette même année 1394 où nous pourrons voir une nouvelle forme de la conjonction *e*. Il s'agit du nolisement d'un navire marchand par les « mercaders » de Perpignan :

« En nom de nostre senyor Deu sia *he* de la humill madona Sancta Maria *he* de Mosenyer Sent Johan Batiste *he* de tots los sants e sanctes de paradis que'ns donen bon salvament e bon viatge e salut. Amen.

« Lo noliagement fet per la nau d'En Ramon Banys de Copliure ab los senyors mercaders de Perpenya e fermados de la dita nau lany M. CCC. LXXXIIII.

(1) C'est par suite d'une erreur typographique que *Perpenya* a été écrit *Perpinyà* à la page 340, ligne 21.

« Volen primerament que la dita nau sia presta en lo port de Copliure e de Port-Vendres careguada he mesa a punt per partir en son bon viatge e saludar a XV de noembre...» (Publié par Pierre VIDAL, *Histoire de la Ville de Perpignan*, p. 271).

## 1417

Criée du 23 juin 1417 faite par ordre du gouverneur au sujet de la fabrication des draps à Perpignan, en vue d'en empêcher la décadence :

« Com sia manifest que lo millor y principal membre de aquesta vila, per lo qual la dita vila principalment ha pres augmentacio y poblacio en lo temps passat era lo fet de les drapades que s'fahien e s'aparellaven en la dita vila, de les quals en diverses parts del mon era fet gran compte e special mencio ». (Archives de l'Hôtel de Ville, Livre vert mineur T. II, fol. 398, Inventaire.)

Du 16 octobre de la même année : une lettre patente d'Alphonse V abolissant pour dix ans le tirage au sort des consuls et le remplaçant par le choix, à cause de la pénurie des candidats :

« Com siam certament informats que la dita vila, d'algun temps ença, es molt diminuida de personnes notables e de stament (1) e non sia axi copiosa com era en lo temps antich e passat, per raho principalment de les pestilencials mortalitats, qui per disposicio divina han sovin visitada aquella vila ». (Archives de l'Hôtel de Ville, Livre vert mineur T. II, f 391, Inventaire).

## 1439

Criée faite en 1439 pour défendre de passer avec des charrettes par certaines rues : « Ara aujats queus mana lo batle del senyor Rey a requesta del Lochenten de procurador reyal... Que noy hage algun... qui gos menar ni fer menar carreta o carretes o carrells, carregades o descarregades, dins la vila de Perpenya per los carrers o carreteres de la Fusteria major, de la Freneria, del

(1) Profession.

carrer dels Angels alias Budelier o altres on haia buada (voûte d'égout) del senyor Rey, sots pena de LX sols. » (B. 257, fol. 82, v. — Pierre VIDAL, *Histoire de la Ville de Perpignan*, p. 498).

## 1493

Lettre patente de Ferdinand II, roi d'Espagne (13 octobre), confirmant les statuts des corporations des cordonniers, tanneurs et corroyeurs de Perpignan et Villefranche-du-Conflent, qui rendent obligatoires dans ces métiers l'apprentissage et la réception à la maîtrise :

« Havem delliberat entre nosaltres que algu no tindra ni pora tenir botigua, en algun lloch de les dites vegaries, dels dits officis de sabater, assahonador (1) e blanquer (2), sens que primerament hage aturat apredici ab hun mestre dels dits officis ». (Archives de l'Hôtel de Ville, Livre vert mineur T. II, f 522, Inventaire).

## 1510

Règlement du 3 septembre sur les attributions et les priviléges de l'Inquisition en Catalogne. Art. IV : Affaires de bigamie : « Item si seran trobats alguns homens contractar ab dues mullers, o per contrari, dona alguna ab dos marits, lo dit Reverendissimo senyor Inquisidor proveheix (3) y declara que los inquisidores no se entremeten ». (Archives de l'Hôtel de Ville, Livre vert mineur T. II, f 555, Inventaire).

## 1599

Criée du 7 septembre 1599 annonçant aux intéressés la concession d'un terrain vague sis « en lo terme de Sant Juan d'esta vila de Perpinya, ço es desde l'portal del Toró fins lo baluart de Sant Francesch de dita vila, que affronta de tot lo larch de una part ab lo vall (fossé) de la muralla y portal dit de la Sal de dita vila y de altra part per tot lo llarc ab la ribera de la Vassa de dita

(1) (2) Tanneur. Ces deux mots sont synonymes aujourd'hui. Il devait cependant y avoir un légère différence à cette époque. — (3) Donne l'ordre.

vila y ab lo pont derrocat (1), dit lo pont del Toró ». (Archives des Pyrénées-Orientales, B. 437, Inventaire. — Pierre VIDAL, *Histoire de la Ville de Perpignan*, p. 437).

## 1679

Acte du 9 octobre 1679 passé entre l'architecte Louis Générès et Paul Pinaud, prieur du monastère de Notre-Dame de Corbiach pour la confection d'un retable :

« Item ab pacte que en les pasteras (niches) de dit retaula que son deboxades en dit modello (esquisse) ha de fer dos figuras de bulto (2) enter com es la de Sant Agosti y la de Santa Monica, de bona estatura y a proporcio de ditas pasteras. Item aixibé ab pactes que baix la pastera de la Mare de Deu ques al mig de dit modello sera tingut y obligat en fer un sacrari y gradas (3) entalladas a proporcio completa de dit retaula ; y lo demes, com es padestrals (4), polseras (5), rematos (6) y demes com figura dit modello. Item ab pacte que les quatre columnas que se an de fer en dit retaula, les dos del costat quiscuna de la pastera de la Mare de Deu an de ser salamonicas (7) y les restants dos dretas, com tambe esta exprimit ab dit modello. Item que per coronament del dit retaula ha de fer una figura del Pare Etern a proporcio del remato de dit retaula, y dit retaula ha de ser de dezacet palms de alsada poch mes o menos sens los pedestrals de terra, y la amplaria ha de ser segons la mida se li enviara. » (Pierre VIDAL, *Histoire de la Ville de Perpignan*, p. 484).

On remarquera :

1<sup>e</sup> *Dans le 1<sup>er</sup> document de 1417 : la forme fabien correspondant à l'imparfait de l'indicatif feien du verbe fer.* Cela indique évidemment que l'on prononçait plutôt *a* que *e*. Il est cependant plus logique d'écrire *feien* afin de conserver le radical de *fer*.

2<sup>e</sup> *Dans le 2<sup>er</sup> document de 1417 : l'adverbe sovin que l'on prononce aujourd'hui *soviny* et que quelques écrivains roussillonnais écrivent ainsi :*

(1) Démoli. — (2) Bulto (volume). Bulto enter équivaut à l'expression française : *en pied*. — (3) Marche-pied d'autel. — (4) Soubassements. — (5) (?) — (6) Faite, extrémité.

(7) Disposées de façon à supporter un *salamo* (lustre).

*Soviny la senzilla pastora  
Que apropi guarda sos anyells.*

*Lo Pastorellet (La Font del Boix).*

*A la taula d'un rich marquès  
Mestre Martí, petit borgès,  
Era tot soviny convidat*

*Francesch Rous (Catalanes y Catalanades).*

alors qu'en Catalogne on écrit et l'on prononce *sovint*. (Voir Foulché-Delbosc, *Abrégé de Grammaire catalane*).

3<sup>e</sup> Dans le document de 1439 : a) les formes *hage* et *haia* et la contraction *noy* dans : « Que *noy hage* algun » pour « que *no bi hagi* algun » et « ó autres on *haia buada* » pour « ó autres ahont *hi hagi buada* » ; b) l'impératif *aujals* qui est une forme languedocienne du verbe catalan *ausir* synonyme de *obir*.

4<sup>e</sup> Dans le document de 1493 : la forme languedocienne *pora* correspondant au futur de l'indicatif *podra* du verbe *poder*.

5<sup>e</sup> Dans le document de 1510 : le mot *homens* que nous avons déjà vu employer dans la rédaction des *Coutumes* et qui ne s'écrit ni ne se prononce plus ainsi aujourd'hui en Roussillon.

6<sup>e</sup> Dans le document de 1599 : que Perpinya est écrit avec un *i* et non avec un *e* comme dans les textes précédents, ce qui indique que les sons *i* et *e* ouvert étaient, comme aujourd'hui, presque identiques.

7<sup>e</sup> Dans le document de 1679 : que les pluriels sont en *as* sauf pour l'article (1) que l'auteur écrit *les*, ce qui indique encore une fois le peu de différence qui existe entre *as* et *es*. Mais ce qui le prouve encore davantage, c'est le mot *deboxades* terminé par *es* alors que tous les autres mots du féminin pluriel sont terminés en *as*. Nous pouvons noter aussi en passant le peu de logique de l'auteur de ce texte qui, après avoir écrit correctement *ha de ser* au singulier, écrit *an de ser* au pluriel.

(A suivre)

L. PASTRE.

(1) Aujourd'hui, au contraire, certains écrivains roussillonnais, tout en consentant à écrire les féminins pluriels en *es*, s'obstinent à conserver la forme *las* pour l'article. Il serait désirable qu'une autorité, qu'une Académie catalane ou un Congrès mette fin une fois pour toutes à cette anarchie orthographique.



## Els donzells de Cabrenys

(CONTE ROSELLONÉS)



Al cim de la muntanya, enlayrat entremitg de rocas gegantinas, el castell de Cabrenys aixecava sa morada y sas torras esglayadoras. La fortalesa semblava desafiar homens, tempestats y sigles.

Alguns roures y faigs seculars adornavan de llur verdals sombreig l'espantós niu feodal de Aligas.

En avall, dins les reclotadas enconcadades, la Menera y Serrallonga apilotaven llurs casetas en mitg de conreus y boscos.

A l'esquerra, y molt lluny, envelat per la calitja del matí de primavera, se ovirava'l castell de Montferrer anomenat per les sevas presons tant malas; y, allá dalt, a dreta ma, al cim del seu serrat, la capella de N. S. del Coral apareixia tota blanca, tal una congesta de neu perduda en el cel blau.

L'unic camí del castell era verdaderament escandalós. Pujava dret amont, rodat y vorejat de timbausos y en molts rodals no era mes que grahons arrapats en la singletera.

En eix camí tant escarpat un home baixava tirant son cavall pel bridell. Vestit de cuiro brodat, com los feodals, anava decidit, mes pareixia molt pensatiu. Era el baró de Cabrenys, amo del castell, senyor de Bellpuig y de Castellnou, y també de las comarcas y pobles vehins.

El baró era un senyor de mal geni, sens pietat y sens fé, no estimant als pobres, no visitant may ni iglesias, ni espitals, ni malalts. Tant sols, no entrava en la capella de Sant Miquel Archangel, edificada pels seus avis en eix castell de Cabrenys. Era ardit y delitós per la cassa y no n'hi havia d'altre per desembarcar y apretar porchs-singlars, cervos y llops per terranachs y

barrancks. Més fort, encara, era per guerrejar y pelear, y los comtes de Ampurias y de Besalú, y tambe, el viscomte de Rocaberti, coneixian el pes de la seva espasa.

Los menestrals que l'encontraren, camí fent, lo saludaren humilment, demanantse ahont anava solet, sens cap servidor.

Va atravessar'l poble de la Menera; y seguint riberal amont la ribera de Coll-Roigt, passá per devant la ermita del Coral sens descobrirse, sens baixar de cavall, y no torbantse per fer poca ó molta de oració.

Anava caminant. — Mitja hora més tard arribá al coll de Bernadell. Aquí se trovavan meners de ferro obrats per algunas familias de fargayres, gent mitg salvatja, vivint d'un cap de l'any a l'altre com animals boscats.

El baró va sonar el corn en la entrada de la galeria principal; sept ó vuyt homens morenos, peluts y malcarats, li vingueren al devant y'l reconeixint li van dir:

- Senyor, aqui teniu els vostres servidors.
- Companys, hé vingut perquè tinch menester de vosaltres.
- Que parli y maní'l senyor amo.
- Marxan sempre les fargas? — Si senyor. Fa poch qu'hem carregat y encés; el fornell es abrandat y dins poca estona'l ferro rajarà.
- Molt bé. — Afegiu llenya, feu més foch y d'assi un parell d'horas us enviharé un buscall com no'n cremeu may.

Tot dient aixo el baró de Cabrenys va fer un mal somris: Calcom com el somris del dimoni!

Ficant la mà en la butxaca de la seva armilla de vellut va enseñyar an els fargayres una bolsa embotida de or.

— Aquí tindreu, minyons, si jurau de callar fins à la mort, la vostra paga per llensar el meu buscall dins del foch.

Llurs ulls van foguejar de envidia en la vista de les doblas y unças de or promeses pel senyor y sens saber lo que tenien de fer pera guanyarles van jurar y perjurar de quedarse muts.

— Tinch en mon castell un donzell malahit y abhorrit. No puch mes compatir sa presencia, y, en tot preu, me'n vull desfer. D'aquí pocas estonas vo'l despatxaré per us dir: « Mon Senyor me envia us demanar si'l seus manaments estan complits? » A las horas l'agafareu per lo coll y lligantlo de peus y mans, amb els

vostres dogals, lo llensareu en lo foch y abrandareu de més en més la farga fins que'l malestruch sigui tornat cendra. »

Los trevalladors van dir que farian lo que'l senyor ordenava y'l baró pujant a cavall s'en torná dret cap al castell.



En mitg dels donzells que servian els magnifichs senyors de Cabrenys, n'hi havia dos de més distingits que'l s'altres tot seguint de caràcters desiguals. Llur educació havia estat molt diferenta y no se estimavan. Se tenian abhorrits, ó mes aviat, l'un malahia l'altre massa piadós y massa cristiá pera guardar malicia.

Lo primer, Ramon de la Masó, robust y fort se complavia a casseras, a ensenyar falcons y astors; y també estimava las conversas dels homens de guerra y dels venturers. Mestrissejava'l s'altres bailets y servidors. Arrivat prou grand en eix castell era l'estimat y'l manyach del baró. Ramon y'l seu senyor vivian com heretges y anavan a cassera'l s'diumenjes quant les campanas repicaven per missa.....

Cabrenys lo volia casar ab la seva filla, noble y gentil senyora Montserada, senzilla y devociosa tant com sa mare.

Lo second donzell, Dalmau de Rocabruna era dols com la mel, y casi perfect com un angel. Fill extern de molt distingit llinatje, era de pochs anys quant havia vingut à Cabrenys. Havia crescut baix l'amor de la senyora que l'estimava tant com sa filla. Lo bon senyoret era molt caritatiu pel's pobres, molt aficionat per bonas obras, estimava y honrava a Deu y tenia una particular devoció per la Mare de Deu del Coral, patrona y senyora del Vallespir.

No baixava gayre a conversar y jugar per les cuynas amb l'altre jovent y la mossardalla, y desafugia de las malas conversas dels bandolers y venturers pagats per la guardia del castell. Aficionat a llegir llibres y pergamins els adornava de figurinas pintadas y de ramajaduras de or,

Mes el baró abhorria y no pudie compatir eix pobre donzell.

La barona, ella, l'havia près baix el seu emparo.

N'hi havia prou per encendrer la ira del dolent senyor. Envidios, Ramon la atisava cada dia dient an el seu amo : — No caseu encare gentil Dalmau y donya Montserada ?

— Ja sabs, contestava'l barò, que la meva filla no tindrà altre espous que tu, senyor de la Masó.

Els dias passavan y Cabrenys era perpetualment irritat contra en Dalmau sempre dols sempre ximos.

— Com ho faré per deslliurarme d'ell? se demanava soviny.

Un dia que's trovava més malt llevat va esclamar: « Aixo cal que s'acabi y se acabará! »

Va sallir afora, la cara enfosquehida y com embrumada, y'l puny arrapat en la creu del seu cotell de cassa.

Es en aqueix moment precis que havia demanat un cavall a son escudier major y que, atravessant el pont llevadis, havia baixat cap à la Menera y els meners de coll Bernadell.

\* \* \*

Quant lo senyor s'en torná al castell, tenia la cara alegra y somrienta. La senyora va creurer que s'en tornava de algun passeig matinal y que la primavera amb'els seus auells encantadors y ses flors olorosas havia esborrat sa malhumor.

— Cridau mon servidor Dalmau, va dir el barò.

Lo gentil donzell arrivá en seguida.

— Te tinch de donar un encarrech, li va dir Cabrenys, de veu ximosa. — Me puch fiar de tú?

— Ben cert, mon senyor, ja sab que soch de vosté.

— Y bé marxa, donzell, cap a la Menera y riberal amont fins al Coral, y més amont encara incontrarás faigedas y roviras ahont fan ferro els meus travalladors. Els hi demanarás si's meus manaments son cumplits. — Has entés?

— Està dit, senyor meu. Y Dalmau isqué tot corrent.

Lo sol feya relluir la naturalesa; les neus tardanas illuminavan de clarors diamantinas les picas de les montanyas de Prats; els puigs de Sept-Homens, de Costabona, de Gra de Fajol y Tretse-Vents llensaven raigs de immaculada blancor. El pita-roig y la merllenga reflavan dolsos refranys dins les verdissas de vora camí; les merlas fugian tot xiulant, y las fontetas rialleras murmullevan, en les praderies del riberal.

Cami fent Dalmau havia pres el seu rosari y tot caminant y resant, admirava les maravellas què'l Creador llensá pel mon com divi ralleu.

Va trespassar la Menera després de entrar a la església per fer oració, y, una horeta més tard, arribava'ls glabers del Coral.

Las campanas de la capella trillejavan alegrament.

Vingut amb'una família de honrats pagesos, el rector de Sant Salvador se apuntava per celebrar.

Dalmau se agenollá en lo empedrat. « Ja puch odir missa, se vá dir. El meu encarrech no té molta pressa. La salvació de la meva anima pressa molt més! »

Lo donzell restá fins a la fi; y temps havia passat dés que la gent eran fora, que Dalmau resava encare.

Antes de eixir de la capella va volguer pujar en el camaril per besar els peus y manetas del Jesuset, y també els grans coralins del rosari, penjat en la cinta de Nostra Senyora.

Y va tornar pender el camí sens avisarse que havia perdut algunes horas.

Anava caminant, delitós y aixerit, cantant com rossinyolet del bosch els goigs tant coneguts d'estas comarcas :

Valeu a grangs y a xichs  
D'aquesta nostra montanya  
Valeu a la gent estranya,  
Valeu a pobres y a richs.

Pel camí va incontrar un pobre empedit y l'hi va donar alguns diners.

« Deu vos guard y us ampari », li va dir el pobret.

A la fi va arribar en el bosch de coll de Bernadell y encontrà els fargayres. Va ser espantat de la llur mala mirada de desvergonyits.

Enforatavan llenya y mes llenya dins del forn de la farga de hont surtia y se escampava mala flayra de carn y ossos cremats.

Apropantse dels manovrers qu'el miravan de ravés-ull :

— El baró, mon senyor y el vostre, us demana si's seus manaments estan cumplits ?

— Respondreu, van dir els travalladors, que's manaments del amo son cumplits.

El donzell va saludarlos y s'en torná dret al castell.



Quan En Dalmau havia partit, encarregat del mando del baró, lo dolent senyor va passar molta frisansa. Anava y venia sens parar. Semblava un dimoni caygut en la pica de un ayguasenyader.

Li trigava de saber la mort del bon donzell, y girevoltava per la grand sala, picant de peus en l'enrajolat, capgirant sillons, taulas y escambells dels seu entorns.

Al cap de dues horas En Ramon va passar baix los finestrals de la sala y el baró'l va cridar:

— Estimat servidor, li và dir, m'has de fer un servey.

— Parli, senyor, y mandi lo que li agradará.

— Ves, corre à coll Bernadell y sapiguis ab'els fargayres que fan ferro, si'ls meus manaments han estat complits.

Ramon sens parar vá marxar tot corrent.

No se aturá en la iglesia del poble, ni en la del Coral; no vá fer caritat an'els pobres encontrats en camí.

Los fargayres semblavan esperarlo.

Tant bon punt va badar la boca per complir'l seu encarrech que fou agerrat pel coll, punxonat y talonejat, garrotat y llensat en'el braser.

No va tant sols tenir temps de dir..... misericordia! Vetaqui perqué, quanen Dalmau de Rocabruna arrivá un xich mes tardet, els fargenchs li van dir: « Anau avisar el vostre amo que'ls seus ordes han estat fidelment cumplits. »

Nostra Senyora del Coral havia deslliurat de mort tant horrosa'l piadós y pacifich donzell.

En el vejent à tornar al castell el baró de Cabrenys va ser tot sanch-girat.

— Y En Ramon? va preguntar.

— No l'hé vist, senyor meu, més han dit els fargayres que'ls manaments de vosté están cumplits.

J. DE SANT-SALVADOR.



## PENSAMENT

La nit, tot es de foch; les estrelles, los pensaments y les llàgrimes.

Carmen SYLVA, Reyna de Romania.

# Rosa y Donzella

Les donzelles y les roses  
Son lo més hermos del món.  
Victor CATALA, *Lo Cant dels mesos*

A mon jove amich Joan Amada.

Si al teu hort tens una rosa,  
Una rosa sobre 'l roser,  
Deixal estar. La flor hermosa  
De sa branca te menester.

Ay ! no la cullis, la roseta,  
Si vols sovint la flayrejar.  
No la cullis ! Pobre floreta  
S'esfullaria al manejar.

Mes si tenes una donzella,  
Una donzella al dolç mirar  
Que t'estimi com tu an ella,  
No te la cal deixar estar.

Ay ! no la deixis, la pobreta,  
Si vols sempre ser estimat.  
No la deixis !... La donzelleta  
Ja s'ennaygaria aviat.

ALGÚ.

## Un vieux livre catalan



### **Historia de Nostra Senyora de Nuria (1666).**

Nous avons eu récemment entre les mains (1) un vieux livre catalan qui ne manque pas d'intérêt. C'est une histoire de Nostra Senyora de Nuria, ermitage bien connu de toute la Catalogne. Le titre exact est le suivant : *Historia y miracles de la Sagrada Imatge de Nostra Senyora de Nuria, lo Santuari de la qual está en las Montanyas dels Pirineus en lo Comptat de Serdanya, Bisbat de Uigell*, par « lo Reverent Francisco Marés Preuere Doctor en S. Theologia, y Beneficiat en la Iglesia Parrochial de Sant-Miquel de la mateixa ciutat de Barcelona ». Il fut publié en 1666, et se compose de 350 pages environ, format in-16.

Il est précédé de quelques pages d'introduction où l'auteur explique les raisons pour lesquelles il a tenu à écrire son livre et l'a rédigé en langue catalane. Vient ensuite une « *aprobació* » pour la « *llicencia de la Impressió* », datée du 18 mai 1666, et signée de « *Lo Doctor Vicens Vinyals chatedratich de Prima y Degá del collegi de Theologia* », avec « *Imprimatur* » de « *Franciscus de Pons, Cancillarius* » et de « *Joan Baptista Vila, Vic. gen.* ». Nous trouvons également en tête du volume quelques poésies dédiées, soit à l'auteur lui-même, soit à la Vierge de Nuria.

Il se compose de trois parties.

Dans la première, c'est d'abord une poétique et charmante description du pays ; on nous parle en termes touchants de ses montagnes et de ses rivières, de son climat, de sa flore, de la nature de son sol. Puis viennent, avec une foule de menus détails, l'histoire même du « *Santuari* » de Nuria, — la vie du « *Glorios Sant Gil, abat* », qui vers le VIII<sup>e</sup> siècle se fixa quelque temps dans ces parages, y laissant à son départ une statue en bois de la Vierge retrouvée plus tard au fond d'une grotte avec une croix,

(1) Ch. M. Joseph Denamiel, à Saint-Laurent de Cerdans. Ce livre, dont on trouve encore quelques exemplaires, commence à devenir plutôt rare.

une cloche et une marmite, — et enfin le récit de la construction de la chapelle par les bons soins de « lo sant home Amadeo, de Dalmacia », etc.

Dans la deuxième partie, à peu près de même longueur que la première, l'auteur célèbre, en les expliquant tour à tour, les principaux miracles attribués à Nostra Senyora de Nuria. Il en cite une centaine.

La troisième partie, de beaucoup la plus courte, s'occupe uniquement des indulgences et priviléges accordés par les papes et les rois à cet ermite.

Le livre se termine par un petit poème en latin : « Brevis enaratio Hystoriae Virginis Mariæ de Nuria Heroico Carmine Illustrata », — une assez longue poésie en catalan « Brev narracio de la Hystoria de Nostra Senyora de Nuria en Octavas cathalanas », — quelques prières en latin ou en catalan en l'honneur de la Vierge, — et enfin les goigs de Nostra Senyora de Nuria et du Glorios Sant Gil abad.

Une gravure représente la Vierge assise en un large siège, « cadira de repos », tenant l'Enfant Jésus sur son bras droit, et entourée des objets inséparables de son culte, la croix, la marmite, la cloche, et une lampe, avec la date de 1666 au-dessous. Cette gravure est reproduite trois fois dans le volume.

\* \* \*

Le tout est écrit en un catalan généralement assez pur.

L'auteur dit lui-même dans l'introduction : « Escrichlo en llengua Cathalana a petició de algunas personas, y tambe perque aquest Sàntuari ordinariament es frequentat de la gent de las montanyas de Cathalunya, que may son exits de entre aquellas montanyas, y no entenen la llengua Castellana, ó no tindrian tant gust en llegirla, com tindrán en la propria de sa patria. Uso en tot lo llibre molta llanesa en lo estil y en lo llenguatje... »

L'influence du castillan commence cependant à s'y faire sentir parfois. Au xvii<sup>e</sup> siècle, en effet, la décadence de la littérature catalane va s'accentuant de plus en plus. Les œuvres de l'un des derniers poètes qui aient écrit en catalan avant la publication de ce livre, Vicens Garcia, recteur de Vallfogona, marquent très nettement déjà le règne du « castillanisme » dans la langue littéraire de son pays.

Le récit est d'une lecture agréable. L'auteur se passionne pour son sujet, et nous rapporte les événements avec une foi sincère. Il y a même de la poésie dans ses descriptions : l'éloge qu'il nous fait de ces fraîches et verdoyantes montagnes est d'un homme qui en a réellement senti la beauté :

« Tant quant es aquest Sant lloch de Nuria rígido y inhabitable per lo gran fret en lo Ivern, es regalat y delectable en lo Estiu per la molta frescor de las Montanyas, regalo de las ayguas fredas, diversitat de flors, cantars dels Auçells y utilitat dels ayres... No's coneix alli Estiu, sino una continuada Primavera, y tant fresca que encara en lo Estiu cau en aquellas Montanyas de Nostra Senyora alguna neuadeta... Encara que sien tan aspres y difficultos estos camins, son tambe molt delectables y de grandissim recreo per la molta abundancia de fredas y gelades fons, y moltes riberetas de regaladas ayguas... »

« ... La amenitat, gentilesa y hermosura de aquelles Montanyes de Nuria a penas pot declararse ab la ploma, perque no pot dirse ab ella lo que a penas podan distinguir ni especificar ab la vista los qui la veuhen... No's pot desitjar del Cel en avall objecte mes apassible a la vista que aquells Prats tan adornats de diferents Rosas, Clavells y Lliris... Que bellesa es veurer alli la odorifera violeta, los delicats Pensamens, la salutifera Satalia... y infinitat de altres !... Y totes elles no tenen altre Jardiner que las sembre, regue ni cultive sino lo Author de la Naturaleza... »  
(pp. 6, 7, 12 et 13).



Mais cette *Historia de Nostra Senyora de Nuria* est encore précieuse à d'autres points de vue.

L'auteur écrit dans la préface : « Tot lo que dich, ho he tret, en quant à la sustancia, de aquell Quadern de Pergami escrit de ma en llengua Llimosina... » et à la page 39 du volume : « Ja he dit en lo Prolech de aquest llibre, que los Sacerdots, que servexen à Maria Santissima en aquella Santa Casa de Nuria, me posaren en mans un llibret, o quadern de pergami escrit de ma en llengua Llimosina... Aquest llibre es de gran credit, perque es mol antich, com be ho significa lo ser escrit en llengua Llimosina, y tambe lo averni dos transumptos en lo matex llenguatje. Lo Original à penes pot llegirse en algunas

parts, per haverlo ja consumit y borrat la antiguedad del temps. Los transumertos tambe son antichs ; pero lo que es ultimament fet, se llitg molt be. »

Il parle plus loin (p. 48) d'une « Bulla de Indulgencias » « la copia de la qual Bulla traduïda de Llatí en Cathalà está en un Pergami apegat en una Post en la paret de la matexa Iglesia de Nuria. » Et il dit à propos de ce document, dont le texte latin date du XIV<sup>e</sup> siècle (p. 307) : « la qual escriptura posaré assi paraula per paraula de la matexa manera que está en lo dit Pergami encara que es en llengua Llimosina. »

L'emploi de cette expression de *llengua llimosina* est à retenir ici. Tandis que celles de *catalanesch*, ou *catalá*, au *pla catalá*, s'appliquaient à la langue vulgaire parlée par les Catalans et à la langue de la prose catalane, on a longtemps donné dans la Catalogne elle-même le nom de *llengua llimosina* au provençal des troubadours et au catalan de la poésie. C'est Vidal de Besalù, né d'ailleurs en Catalogne, qui adopta et introduisit, au XIII<sup>e</sup> siècle (*Razos de trobar*), le terme de *Lemosi* pour désigner la langue des troubadours : or la poésie catalane n'est à ses origines qu'une forme de la poésie provençale, et le terme de Vidal de Besalù se répandit vite en Catalogne. Ce n'est que plus tard que le mot *Lemosi* désigna la langue littéraire catalane en général, celle de la prose comme celle des vers. Au moment de la Renaissance catalane on appliquait encore cette expression au vieux catalan et à la langue des nouveaux essais poétiques couronnés dans les Jeux floraux. *L'Historia de Nostra Senyora de Nuria* nous prouve qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, qui commence à être un siècle de ténèbres pour la littérature catalane, on n'avait pas cessé de l'employer.

Le premier manuscrit en langue limousine que l'auteur donne pour très ancien, et qui, de ce chef, paraît avoir plus d'importance que le second, a-t-il jamais été publié ? Notre *Revue Catalane* compte parmi ses lecteurs un certain nombre d'ecclésiastiques, dont la plupart peuvent avoir plus que nous-même l'occasion de monter jusqu'à l'ermitage de Nuria. L'un d'eux ne pourrait-il se charger d'un pareil travail, si ce travail est encore à faire ? Il rendrait là, croyons-nous, un grand service aux études catalanes.

J. AMADE.



## Pages choisies



Les vers que nous donnons ci-dessous sont tirés d'un charmant recueil d'Apeles Mestres, *Croquis ciutadans*, publié en 1902. Apeles Mestres, connu également comme peintre, est un poète délicat, un artiste dont l'art sincère demeure toujours séduisant. Nos lecteurs verront combien de douce émotion il a su faire contenir dans ces quelques petites pièces, inspirées toutes par le spectacle de la nature. Nous avons choisi les meilleures, mais celles qui composent le reste de la série, « Instantáneas desde el jardí », mériteraient également d'être citées.

### IV

L'abrecoquer s'ha enflorat ;  
va tot ell endiumenjat,  
tot guarnit de branca en branca.

Y à cada ratxa de vent,  
escampa joyosament  
sa nevada de flor blanca.

### VIII

Del gra de mill més menut  
una planta n'ha nascut ;  
de la planta en neix l'espiga ;  
de l'espiga en neixerán  
cent grans de què's gaudirán  
el pardal y la formiga.

### XXV

Ombre y silenci... Ja es nit.  
Els auells s'han adormit  
ab el capet sota l'ala,  
y somian camps de blat  
sempre ros, sempre granat,  
bressat per cants de cigala.

### XXXVI

Per demunt del carener  
de la paret del verger  
s'aboca una rosa blanca

Guayta, guayta à son voltant,  
y veyst el món tan gran  
tremola al cim de la branca.

### XXXVII

Despay, despay vé la nit ;  
un auell enderrerit  
refila entre la mimosa.

Van emmudint els remors,  
van esmortintse els colors,  
y l'ombra cau magestuosa.

### LXXIV

Quán prest arriba el demà !  
La primavera s'en va,  
la primavera s'acaba.

Flors de Maig, adeu siau !...  
Qué hi fa ! Si'ns queda el cel blau  
ont flota l'illusió blava !

## ACTUALITÉS



### Don José Ma Martí.

Nous avons eu le plaisir de saluer le mois dernier, à Perpignan, notre confrère l'estimé poète de la Cerdagne, Don Joseph-Ma Martí, de Puigcerda.

Il venait de Saint-Martin-du-Canigou, où il avait été l'hôte de Monseigneur de Carsalade et où il avait assisté aux fêtes religieuses et populaires de l'aplech de cette année; il poussa une pointe jusqu'à Amélie; il fit de trop rapides visites aux nombreux amis qu'il compte à Perpignan. Il emportait, disait-il, une impression toute particulière de la foire de la Saint Martin.



### M. l'abbé Font.

Le 16 octobre dernier est mort à Perpignan M. l'abbé Font, curé de la paroisse Saint-Joseph, auquel *La Veu de Catalunya* du 6 décembre consacre un long article nécrologique; il était l'auteur d'une *Histoire de Saint-Michel de Cuxa*, et d'une intéressante *Histoire de Saint-Martin-du-Canigou*; et l'amitié de Verdaguer en avait fait un bon catalaniste.

En 1884, le grand poète catalan s'était timidement présenté au presbytère de Codalet, pour y demander *retiro pera la nit*; Mossen Font offrit à Verdaguer une large et affectueuse hospitalité, qui facilita le travail à l'auteur du poème *Canigo*.

En 1899, Mossen Font inaugurerait, à l'église Saint-Joseph, la chapelle de Jésus-Enfant à laquelle s'était intéressé M. Justin Pépratx; il put décider Verdaguer, auteur du poème *Jésus-Infant* à présider cette cérémonie.



### M. l'abbé Vilar.

Mossen Font a été remplacé à la cure de Saint-Joseph par un autre catalaniste, notre confrère M. l'abbé Vilar, auquel nous souhaitons la bienvenue. Per molts anys! J. D.

# HISTOIRE LOCALE

## Deux familles catalanes au XVII<sup>e</sup> siècle

### I. — LA FAMILLE PONT.

(Suite)

Joseph Pont achète encore quelques propriétés dans les environs de Saint-André. Mentionnons, en particulier, une parcelle de terrain sise au lieu dit *als Arnaus*. Antoine Mir, curé de Saint-André, et son frère, Pierre Mir, prêtre-bénéficié à l'église cathédrale d'Elne, signent, comme témoins, l'acte d'achat (1).

Sur ces entrefaites, un homme avait été trouvé mort dans le territoire de Candell. Or, ce territoire appartenait à l'abbaye d'Arles (2). A elle donc revenaient le droit et le devoir d'instruire l'affaire et de rechercher le coupable, si crime il y avait. Joseph Pont reçut, à cet effet, l'ordre de se transporter sur les lieux et de transmettre un rapport détaillé à son oncle, abbé d'Arles.

Il remplit activement sa mission.

Après enquête minutieuse, on reconnut que toute idée de crime devait être écartée.

L'abbé d'Arles se déclara satisfait.

Il m'a été impossible de découvrir un autre document relatif à Joseph Pont.

(1) Venda feta per Camo Font al Magích Joseph Pont de una peça de terra situada en lo terme de Sant-Andreu. Iloc dit *als Arnaus*, cum tribus olivaribus et aliquibus rouras continentie media ayminatæ... Testes : Rduis Mir, presbiter et beneficiatus ecclesie Sedis Elne et Rduis Antonius Mir, presbiter et rector loci Santi Andreæ. — Joseph Costa, not. à Arles.

(2) Le territoire de Candell était situé non loin de la rivière du Réart, sur les confins des lieux de Vilamulaca et de Trouillas.

Candell est ancien. Il est mentionné dans le testament de Guinard, comte de Roussillon, 1173. (Marca, col. 1361). — Il y avait une église dédiée à Saint Michel.

Le territoire de Candell appartenait à l'abbaye de Saint-André de Suréda. Il passa à l'abbaye d'Arles après l'union de l'abbaye de Saint-André à celle d'Arles, à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle.

## II. — FAMILLE DE AUX.

## Emmanuel de Aux.

Emmanuel de Aux, officier de cavalerie dans les armées du roi de France, était fils de don Vidal de Aux. Son frère, Raphaël de Aux, servait, aussi en qualité d'officier, dans l'armée du roi de Portugal. Il mourut à Lisbonne (1).

Avant la mort de son frère, Emmanuel de Aux avait épousé Marie Momir, fille de don François Momir et de Isabelle Carbonell, Marie Momir avait une sœur. C'est donc la moitié des biens de François Momir que Marie Momir apporta à Emmanuel de Aux, puisque ses parents étaient morts sans laisser de testament (2).

Voici, en langue catalane, l'énumération des biens de la famille de Aux et de la famille Momir :

Bens de Vidal de Aux : 1<sup>o</sup> à Perpinya : a) una casa situada al carrer de los Peixoners. Laqual compra de Antoni Bayert, cirúrgica de Perpinya, en preu de 478 ll., delqual preu Vidal de Aux se encarraga pagar un censal de annua pensio de 4 ll., massa de 80 ll., à la communitat de la Real, compra de dita casa feta als 28 de maig 1623 (3), — b) altra casa contigua à la dalt calendada, de Félix Pontillach, tender de Perpinya, en preu de 132 ll. 10 s., delqual preu se encarraga pagar dos censals, ço es lo hu à la comunitat de la Real de annua pensio de 1 l. 16 s., massa de 36 ll., lo altre de Gracia Vilabella, de annua pensio de 3 l. 6 s. 6 d., massa de 66 l. 10 s., compra feta als 11 de janer 1624 (4), — c) altra casa contigua à las dos altres, de Francisco Puig not. com à tudor dels poubills Joseph y Miquel Oriol, en preu de 520 ll., delqual preu se encarraga pagar un censal al benefici fundat per Joan Amalrich à la iglesia de N<sup>a</sup> S<sup>r</sup>a del Pont, de annua pensio de 3 l. 2 s., massa de 62 ll., compra feta als 16 de juny 1626 (3). —

(1) Rafel de Aux, qu'es trobaba dins lo servey del Rey de Portugal, morí à la ciutat de Lisboa.

(2) S<sup>r</sup>a dona Maria de Aux, y antes Maria Momir, filla legitima y natural del Sr<sup>r</sup> Frances Momir y de S<sup>r</sup>a Isabel Momir y Carbonell, contracta matrimoni carnal ab don Emmanuel de Aux, official, y li apporta y constitui en dot tota la maitat de la universal heretat y bens que foren dels dits sos pares, ja difunts y morts ab intestat, per haverlos succehit per iguals parts ab la S<sup>r</sup>a Madalena Momir, sa germana carnal.

(3) Jérôme Pontalla, not. à Perpinya.

(4) Jérôme Arles, not. à Perpinya.

**A Castell Rossello :** a) un camp dit *las Lloueras* de tres ayminadas en preu de 11 ll., compra feta als 13 janer 1630 (1), — b) altre camp de 5 ayminadas de Rafela Forner viuda, en preu de 258 ll., compra feta als 11 octubre 1630 (1), — c) altre camp de 7 cartonadas de Joan Delom, en preu de 60 ll., compra feta als 20 abril 1633 (2), — d) altre camp de 3 ayminadas de Rafela Forner en preu de 130 ll., compra feta als 24 mars 1633 (2), — e) altre camp de 1 ayminada de Francisco Prim, en preu de 50 ll., compra feta à 8 de maig 1633 (3), — f) altre camp de 3 ayminadas de Macia Mach ortola, en preu de 200 ll., compra feta à 19 octubre 1633 (1), — g) altre camp de 2 ayminadas de Antich Prats, en preu de 70 ll., compra feta à 8 de maig 1634 (4), — h) altre camp del R<sup>n</sup> Joan Sala, p<sup>bre</sup> y beneficiat de Sant Joan de Perpinya, de 2 ayminadas y mitja, compra feta als 10 de juny 1634 (5), — i) altre camp de Antoni Pasqual comprat à 1 mars 1635 (2), — j) altre camp de 5 cartonadas de Emanuel Bo, negociant, comprat als 23 mars 1635 (2), — k) altre camp de Esteba Filbert de Perpinya, comprat à 21 decembre 1636 (2), — l) altre camp de 3 ayminadas de Esteba Filbert, en preu de 100 ll., comprat à 11 de janer 1637 (2), — m) autre camp de Jaume Adoert, comprat à 1637 (2), — n) autre camp de 6 cartonadas del S<sup>r</sup> don Joseph Descamps, en preu de 40 ll., comprat à 6 mars 1638 (2), — o) autre camp de 3 ayminadas del ill<sup>me</sup> Rafaël Llobet, canonge de Elna, manumissor de la anima de Lluís Baget, burgès de Perpinya, en preu de 81 ll., comprat à 14 octubre 1638 (2). — **A Sant Genis :** Compra lo dit Vidal de Aux dels Pares de Sant Domingo de Perpinya una vinya de 8 ayminadas de terra en preu de 300 ll., delqual preu ne imposa un censal al dit couvent de pensio de 11 ll., massa de 300 ll. (acte de 17 de novembra 1623) (1). — Lodit Vidal de Aux liui y quita lodit censal al dit couvent als 2 de decembre 1631, consta de la apoca fermada per los religiosos del dit couvent dit dia (5). — **A Orla :** Compra dit Vidal de Aux altre vinya de 2 ayminadas y mitja de terra, à carta de gracia, de Damia Puig-

(1) Jérôme Pontalla, not. à Perpinya.

(2) Joan-Pera Mauri, not. à Perpinya.

(3) Francisco Bordo, not.

(4) Jérôme Arles, not. à Perpinya.

(5) Antoni Guillot, not.

sech, en preu de 200 ll. (acte de 14 decembra 1619) (1). — A *Vernet*: Vidal de Aux establi un tros de garriga à la R<sup>nt</sup> comunitat de Sant Joan de Perpinyà de continencia de 6 ayminadas de terra, laqual planta de vinya, regint los llibres del capbreu de dita comunitat als 9 de decembra 1615. — Compra Vidal de Aux, à carta de gracia, altre vinya de Pera Freixa oller de 2 ayminadas y mitja, en preu de 80 ll. (acte de 14 janer 1617) (2).

Bens de Francisco Momir : a) una heretat situada en lo lloc y termens de Sant-Feliu d'amont y de vall y altres termens circonvehins, consistint ab una casa y patis dins lo fort del dit lloc, y en un cortal cubert als barris del dit lloc, confrontant ab lo semen-tiri, — b) un hort de 2 ayminadas, — c) una vinya de 2 ayminadas, — d) algunas 14 ayminadas de terra per any de conreu ab alguns olius en elles radicats, que ab totas comprès lo hort y vinya composan 32 ayminadas de terra.

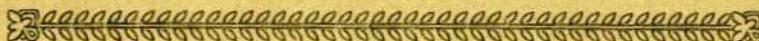
Bens de Isabel Carbonell. — a) Tres casas contiguas, dins la vila de Perpinyà, à la plassa de Sant Domingo, — b) una heretat situada en la vila y termens de Toir y altres termens circonvehins.

(A suivre)

Joseph GIBRAT.

(1) Jérôme Arles, not.

(2) Joan Ortega, not.



## LIVRES & REVUES

*La Revue catalane* fera connaître à ses lecteurs les ouvrages qui lui seront adressés en double exemplaire. Pour les ouvrages catalans, adresser un exemplaire au Secrétariat de la Rédaction et un autre à M. Amade, professeur d'espagnol au lycée de Montpellier, vice-président de la Société d'Etudes Catalanes,



### Bulleti d'Escoles

*Butlleti d'Escoles* (baixada de Sta-Eularia, 3, Barcelona). Cette revue scolaire a consacré une de ses pages à la critique élogieuse de l'étude *Le catalan à l'école* de notre collaborateur, M. Louis Pastre.

Elle a reproduit aussi la liste des lauréats de notre concours de Langue catalane.

J. D.

c

**La Veu de Catalunya.**

Ce journal nous apprend que le dimanche 17 novembre dernier une plaque commémorative fut placée sur la maison où naquit le grand poète Verdaguer à Folgarolles (rue Sant-Jordi, numéro 5).

Cette plaque en marbre blanc est fixée au mur par quatre clous de bronze. On y lit l'inscription suivante :

ALS XVII MAIG DE MDCCXLV  
NASQUÉ EN ESTA CASA  
MOSEN JACINTO VERDAGUER Y SANTALÓ  
FAMOSISSIM POETA CATALA  
ENALTIDOR DE SA LLENGUA  
Y HONOR DE LA PATRIA

**Revue du Traditionnisme.**

Dans le numéro de novembre de cette revue : Mimologismes populaires d'Occitania, de M. Antonin Perbos.

**Enciclopedia catalana.**

Nous avons reçu les deux premiers numéros de l'*Enciclopedia catalana*, Mallorca, 198, Barcelone. Chaque numéro comprend :

1° l'*Enciclopedia catalana*, revue contenant d'excellents articles de Pere Fort, Joan Maragall, Prat de la Riba, Joseph Aladern, Costa y Llobera, Colominas, Joan Puig y Ferreter, Ignasi Iglesias.

2° 16 pages d'un Dictionnaire encyclopédique de la langue catalane.

3° 16 pages des Voyages de Ali-Bey-el-Abassi. Cette publication illustrée paraît deux fois par mois. Elle est vendue 0 fr. 25 l'exemplaire. Barcelone, Mallorca, 198.

**Lletres.**

Cette revue, toujours très intéressante, publie dans son numéro d'octobre d'excellents articles de Carles Rahola, Xavier Montsalvatje, Joan Maragall, Aregall Massip, Frédéric Rahola, Catulle Mendès, Ignasi Iglesias.

**Prouvenço !**

Dans son numéro du 7 novembre, *Prouvenço* relève comme il convient le rapport militaire du commandant Bouyssou sur les événements du Midi : « Au point de vue moral, dit le Commandant, le Midi est totalement perverti ».

Le commandant Bouyssou est certainement un homme du Nord que la perversion n'a pas encore atteint. Heureux commandant !...

---

Le Gérant, COMET.

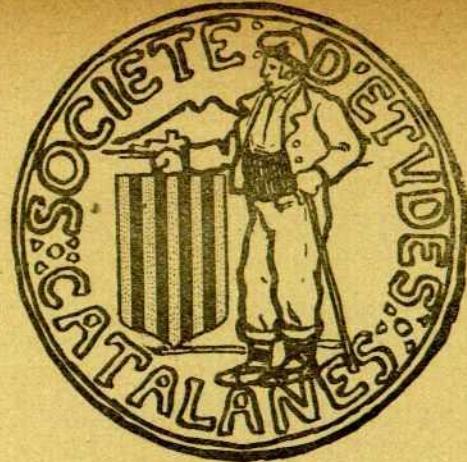
---

Imprimerie COMET, Rue Saint-Dominique, 8, Perpignan.

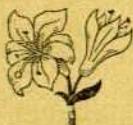


Tome 1

Année 1907



# REVUE CATALANE



---

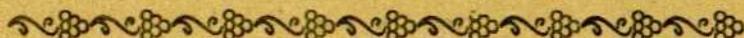
ORGANE DE  
LA SOCIÉTÉ  
D'ÉTUDES  
CATALANES

PERPIGNAN  
IMPRIMERIE COMET



# **REVUE CATALANE**

Tome I. — 1907



## Table des Matières



- Compte-rendu des séances, 1, 33, 65, 97, 129, 161, 193, 290, 331.  
Statuts. — Règlement, 3, 4.  
Liste des Membres de la Société, 5, 36, 66, 97, 130, 162, 291, 323, 353.  
Livres et Revues, 30, 61, 95, 125, 158, 192, 223, 255, 287, 320, 350, 375.  
Roussillon et Poésie (Annonce de la Conférence de M. Amade sur), 67.  
Jeux Floraux de la Société d'Etudes Catalanes :  
    Annonce du concours, 68.  
    Invitation à la distribution des prix, 130.  
    Interdiction ministérielle du Concours, 131.  
    Palmarès, 163.  
    Discours du Président, 291.  
    Compte-rendu du Rapporteur, 298.  
Jeux floraux d'Avignon, 114.  
Congrès de la Fédération nationale des Sociétés Provinciales, 115.  
Le Catalan à Alguer (Sardaigne), 162.  
Pensaments, 177, 204.  
Pages choisies: B. C. Aribau, 178.  
— J. Ruyra, 201.  
— J. Verdaguer, 249.  
— Mossen Costa y Llobera, 250.  
— Marian Vayreda, 266.  
— Apelles Mestres, 370.  
Quelques noms d'oiseaux en catalan, 182.  
Théâtre Catalan : La Barca nova, 185.  
Bibliothèques françaises possédant des œuvres catalanes, 200.  
La Bibliothèque Catalane, 209.  
Comparaisons populaires usitées en Roussillon, 216, 313, 336.  
Quelques variantes de « Montanyes Regalades », 233.  
Proverbes Catalans, 248, 269, 304.  
Le Petit Castillet, 257.

- Quelques variantes de « Lo Pardal », 279.  
 Deux bonnes nouvelles, 289.  
 Un cours d'histoire et de littérature catalanes, 312.
- Algú. — Rosa y Donzella (poésie), 365.  
 Alcover (Mossen). — Dietari de l'excursió filologica feta amb lo Dr Schœdel, 144, 173, 214, 239.  
 Amade J. — Appel aux poètes Roussillonnais, 9.  
   — Le langage des bêtes en Catalogne. — Mimogismes roussillonnais, 37, 85.  
   — Un drame catalan à l'Opéra : La Catalane, 185.  
   — Chansons d'enfants en Catalogne, 258.  
   — Le Roussillon et ses poètes : Frédéric Saisset, 265.  
   — Un vieux livre catalan : Histoire de N. S. de Nuria, 366.
- Bonafont J. (Abbé). Les Goigs, 70, 106, 136, 165, 196.  
 Calmette J. — Pierre Vidal et son œuvre, 226.  
 Conill L. — La Lavande Stœchas dans les Albères, 76, 112, 149.  
 Cunill de Bosch J. — Cuisine catalane (Recettes de), 246.  
 Delpont J. — Donya Maria Maspons (nécrologie), 67.  
   — De Viatje, 133.  
   — Don Teodor Llorente : Visanteta, 252.  
   Actualités : D<sup>e</sup> José M<sup>a</sup>r Martí. — M. l'abbé Font. — M. l'abbé Vilar, 371.
- Devoluy P. — La Santa Estello (traduction française du discours de Pere Devoluy à la fête de), 212.
- Doumé E. — Les « Cantayres Catalans », 342.
- Gibrat (Abbé). — Notes historiques sur la commune et la paroisse de Tresserre, 26, 57, 90.  
   — Aperçu historique sur Nidoleras, Torderas et Fourques, 154, 186, 218.  
   — Deux familles catalanes : 1<sup>o</sup> La famille Pont, 282, 316, 347, 372; 2<sup>o</sup> La famille de Aux, 373.
- Leguiel Emile. — Langue française et langue catalane, 306, 331.
- Mérimée. — Fêtes Catalanes de Toulouse (traduction catalane du discours de M. Mérimée aux), 210.
- Monserdá de Maciá D. (Donya). — La Société d'Etudes Catalanes aux Jeux Floraux de Barcelone, 168, 225.
- Palomba y Cano J. — Une grammaire Catalane Algauaise, 315.
- Pastorellet de la Vall d'Arles (Lo). — Epithalam ab motiu del Casament de la Senyora B. Vergès de Ricaudy, 18.  
   — La Font del Boix (poésie), 286.  
   — Anyoré (poésie), 345.

- Pastre L. — Le Catalan à l'Ecole, 21, 46, 78.  
 — Le poète Bouchor et les chants populaires, 116.  
 — Llengues Germanes, 270.  
 — Rapport sur le concours des Jeux Floraux, 298.  
 — La langue Catalane populaire en Roussillon, 337, 353.
- Pons J. — Dons d'Ayguia (poésie), 56.  
 — Contrapas (poésie), 69.  
 — Flordeneu a Gentil (poésie), 110.  
 — La Faxa Catalana (poésie), 181.  
 — Rotllo Primaverench (poésie), 195.  
 — Cant de las Sirenes (poésie), 238.  
 — La Cinta maravellosa (poésie), 305.  
 — Lo Pastorell et la Renaissance en Roussillon, 324.
- Rebillayre de Carança (El). — Les quatre Roses (poésie), 45.  
 — En Mazeppe (poésie), 75.  
 — L'Izart (poésie), 125.  
 — La Mare (poésie), 132.  
 — El Roure y la Tramontane (poésie), 164.  
 — A ca'l Fuster (poésie), traduit de Carmen Sylva, 184.  
 — La Torra geganta (poésie), 217.  
 — Lo Cor que no rebrota (poésie), 245.  
 — Ella dorm ! (poésie), traduit de Carmen Sylva, 314.
- Sabarthez H. (Docteur). — Mont-Louis station d'altitude, 98.
- San-Salvador (J. de). — Els donzells de Cabrenys, 359.
- Todesco Venanzio (Docteur). — Les douze paroles à Alghero, 205.
- Torreilles Ph. (Chanoine). — Les inondations de Perpignan en 1632, 120.
- Tresserre F. — Discours de distribution des prix des Jeux Floraux, 291.
- Vergès de Ricaudy E. — Sur l'orthographe des noms propres de Lieux, 43.  
 — Le Catalan est-il une langue ? Le Catalan est-il un patois ? 54.  
 — L'Escala (Faula), 119.  
 — Le Comte d'Abbes et le sculpteur catalan J.-B. Belloc, 281.
- Violet G. — L'Art régional, 15.
- De Wittwer de Froutigué Ph. — Un début. Hommage à M. V. de R. (poésie), 84.



06 (46.74) Rev

H 2

